

# LA CHICA ENAMORADA DEL DIABLO



IMILLA SUPAYTA  
MLINAKUQ

# **LA CHICA ENAMORADA DEL DIABLO**

## **CRÉDITOS**

### **DIRECTOR EJECUTIVO FUNPROEIB ANDES**

Daniel Guzmán Paco

### **TALLER**

Creación de Cómic en Lenguas Indígenas – Primera y Segunda Versión (2024–2025)

### **FACILITADORA**

Noelia Nicaela León Coico

### **AUTOR**

Maria Karla Breton Cespedes

### **ILUSTRACIÓN**

Maria Karla Breton Cespedes

### **LENGUA**

Quechua

### **DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN**

Cecilia Quispe - Ana Huiza

### **AGRADECIMIENTOS**

A las y los participantes de las dos versiones del taller que hicieron posible esta publicación.

**La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a la Funproeib Andes y a los autores.**

*Cochabamba, Bolivia, 2025*

## PRÓLOGO

El presente comic es parte de una colección que reúne los mejores trabajos de la primera y segunda versión del taller “Creación de Cómics en Lenguas Indígenas”, realizados entre las gestiones 2024 y 2025. Esta actividad fue organizada por la FUNPROEIB ANDES en el marco de la iniciativa “Ciclo de Talleres para el Fortalecimiento y Desarrollo de Lenguas Indígenas”. Estos talleres tuvieron como objetivo crear espacios para la creación literaria y artística en lenguas originarias, utilizando el cómic como un medio contemporáneo, accesible y atractivo que permite narrar historias, explorar la creatividad gráfica y contribuir a la revitalización lingüística.

Más allá de una propuesta formativa, el taller se constituyó en un ejercicio colectivo de imaginación, memoria y resistencia. El cómic, por su naturaleza visual y narrativa, se mostró como una vía innovadora para el arte y la palabra en lenguas indígenas, abriendo posibilidades de difusión cultural y de empoderamiento de las y los hablantes.

La metodología aplicada se basó en el aprendizaje práctico; se acompañó a las y los participantes en cada etapa del proceso creativo: desde la introducción a los elementos básicos del cómic y la elaboración de un guion inicial, hasta la digitalización de los prototipos finales.

Este recorrido permitió que cada participante adquiriría herramientas técnicas y, al mismo tiempo, reflexionara sobre la pertinencia cultural de sus historias y el potencial del cómic como medio de revitalización lingüística.

Los trabajos compilados en estas páginas son testimonios de lo logrado. En cada cómic se entrelazan la creatividad, la identidad cultural y el compromiso con la revitalización de las lenguas.

La diversidad de voces reunidas en esta colección, pertenecientes a diversos hablantes de distintas lenguas y territorios del Abya Yala, dio lugar a un proceso de gran riqueza y a un intercambio profundamente inspirador. Esta experiencia reafirma la necesidad de fortalecer la creación literaria en lenguas indígenas, y de continuar promoviendo espacios donde el arte sea un vehículo de memoria, resistencia y vida. Que estas páginas inspiren a más hablantes y comunidades a explorar el arte y la palabra, a transformar el cómic en una herramienta de memoria, empoderamiento, revitalización, y a demostrar que las lenguas indígenas pueden habitar con fuerza todos los espacios de la creación contemporánea.

Cochabamba, septiembre, 2025

Noelia Nicaela Leon Coico  
Ilustradora infantil y lingüista quechua

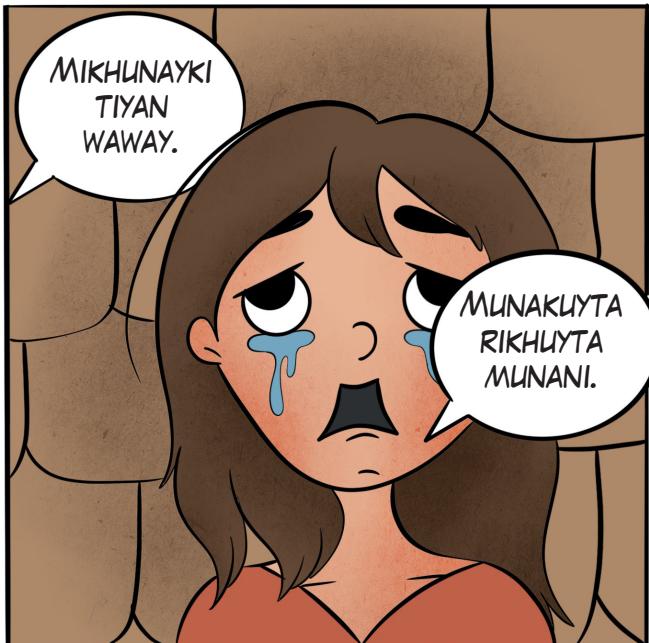
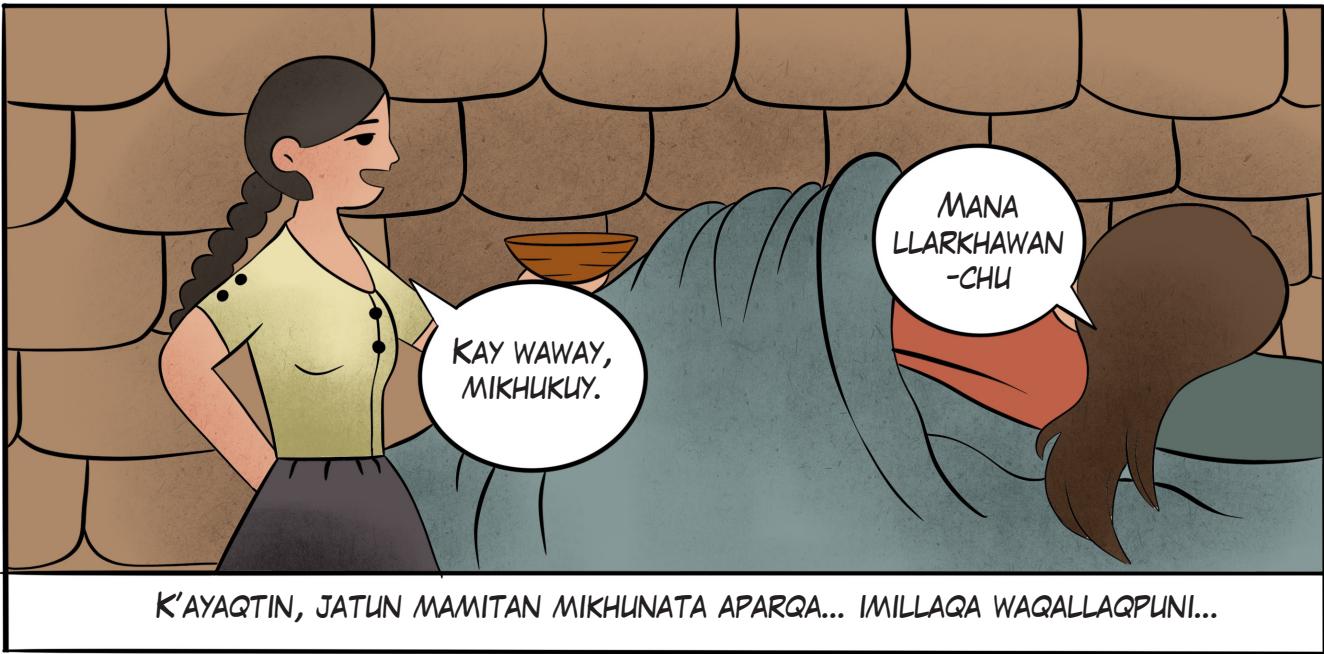
LAS HISTORIAS Y LEYENDAS QUE  
NUESTROS MAYORES NOS HAN  
CONTADO SON LA MAYOR RIQUEZA  
QUE NOS HAN PODIDO BRINDAR Y  
MAS AL RELATARLAS EN NUESTRA  
LENGUA MATERNA.

AGRADEZCO A MI MADRE QUE ME  
HA CONTADO CADA UNA DE ELLAS,  
ELLA ES MI MAYOR INSPIRACIÓN  
PARA REALIZAR ESTE TRABAJO.

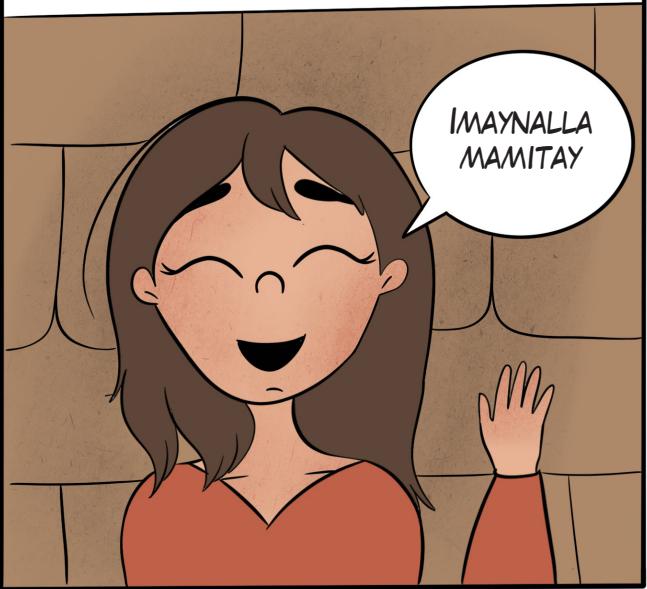
AUTOR: GLADIS CESPEDES  
DIBUJOS: KARLA BRETON

JUK KUTI, JUK LLAQTAPI JUK IMILLATA JATUN





AJINA KACHKARQA, JUK P'UNCHATA, JATUN



IMAYNALLA  
MAMITAY

MAMITAN RIQTIN, MANAÑA WAQASARQACHU



IMAQTIN  
KUSISQA  
KACHKANKI?

MANAÑA  
WAQASANKIÑA-  
CHU?

PUNKU WISK'ASQA, VENTANQA AS JUCH'UY,



MUNASQAY  
QAYNA  
JAMURQA,  
KAYPI KARQA.

MANA JUK RUNA YAYKUMANCHU KARQA...



MAYNINTA  
YAYKUMURQA  
?

CHANTA JATUN TATASNINKU, CHAYMANTA PARLARQANKU...



CHAY RUNA  
JAMLU NINKI?

ARI.  
IMAYNATA  
YAYKUMUN-  
MAN?

ICHUS  
LLULLAKUCHKAN?  
MANACHÁ.



PAYWAN  
PARLANAYKU  
TIYAN  
PAYWAN.

AJINAPI  
YACHASUN  
IMA KACHKAN.



K'AYANTIN PAYWAN PARLAYTA MUNARQANKU, PAYKUNATA RIQSICHINANPAK..

RIQSINAYKU  
TIYAN  
WAWAY.

MANA  
MUNANCHU  
MAMITA,  
P'INQAKUN.

RIQSINAYKU  
TIYAN, PAYWAN  
KANAYKIPAQ.

PAYWAN  
PARLAY,  
WAWAY.

MANAPUNI  
MAMITA,  
PHIÑAKUNQA

MANAÑA  
JAMUYTA  
MUNANQACHU.

WISAN  
WIÑARPAN?

IMILLAP WISAN WIÑACHKANQA, UNQUUSQA

JINAMANTA...

CHAYTA RIKHUSPA, JATUN TATASNINKU MAÑAKUNANKUPAK.

CHAY RUNA  
SAPA CH'ISI  
JAMUN NIN,

ARI, KUNANQA  
WISAN  
WIÑASAN.

YATIRIMAN RINKU, YANAPAYTA

VENTANA ANCHA  
JUCH'UY. PUNKUTA  
WISK'AYKU.

AJINA KAQTIN,  
SUPAY CHAY  
RUNA.

IMATA  
RUWASUNMAN  
WAWAYTA  
YANAPANAY-  
KUPAK?

KAY PLUKATA  
CHAKINMAN  
WATANAN TIYAN.

PUNUSAQTIN  
WATAYLICHUN.  
AJINAPI KHATISUN,  
WANCHISUN  
IMA.

K'AYANTIN LLULLAKUSPA, IMILLAMAN



WATANANPAK QUNKU...



IMILLAQA, MANCHAY KUSISQA KASPA, CHAY



PLUKATA JAP'IKUN WATANANPAK...



CHAY CH'ISI...

MANCHAYTA  
MUNAKUYKI.  
CASARAYTA  
MUNANI.

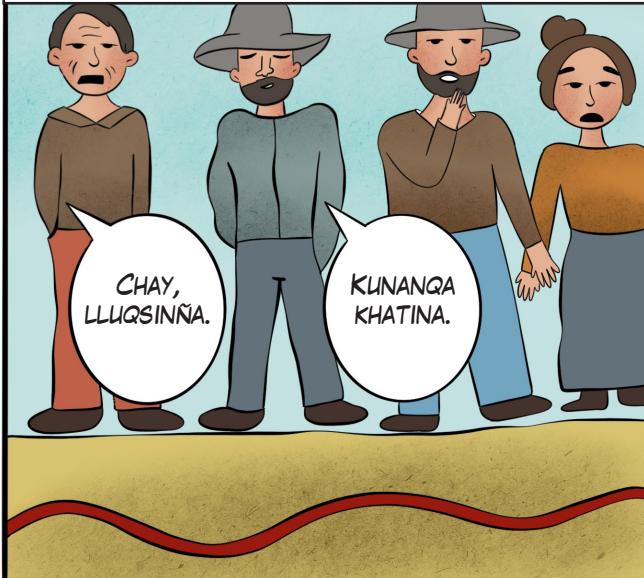
YASTAÑA, AJINA  
WASIYKITA  
RIKSISAK.

AJINA RUWASPA, IMILLA PUÑUKAPUN....

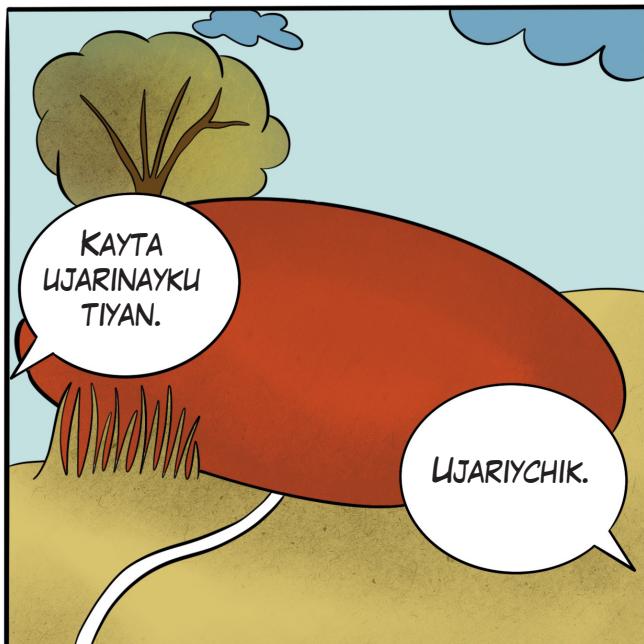
K'AYAKAMA  
QURI SUNQUY,  
K'AYAKAMA.

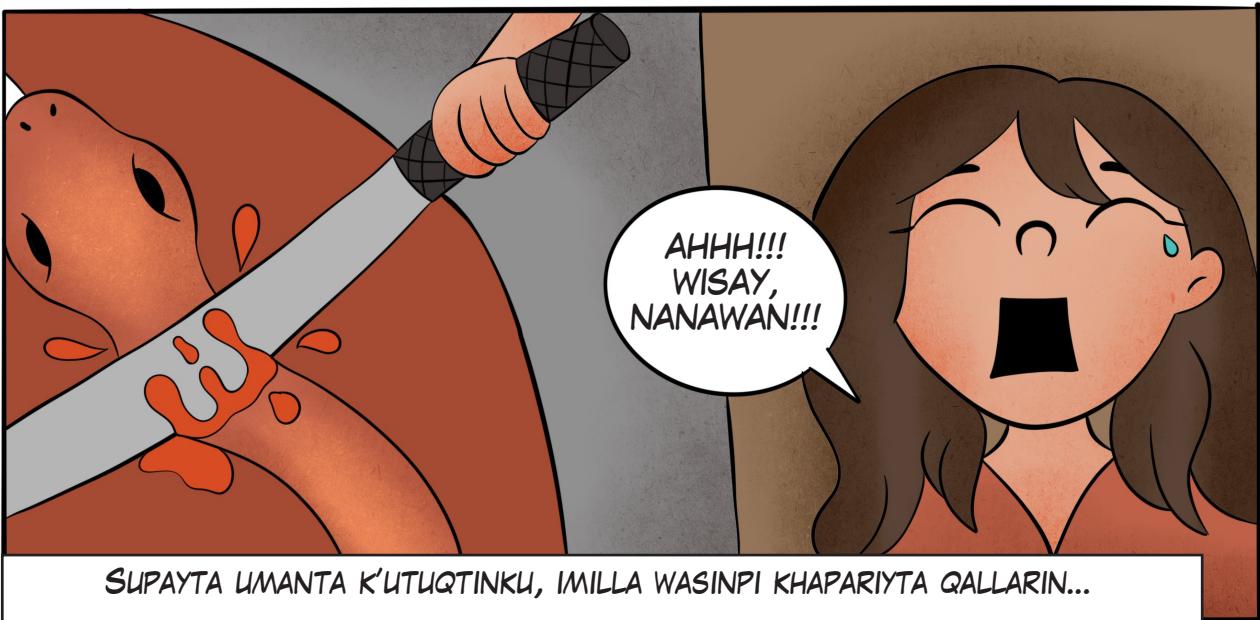
PAQARINPAK SUPAYQA RIPUN...

JATUN TATAN, WAKIN RUNAWAN, YATIRIWAN



IMA, CHAY PUKATA RIKHUNKU...





SUPAYTA UMANTA K'UTUQTINKU, IMILLA WASINPI KHAPARIYTA QALLARIN...

JATUN MAMITAN RIKHUSPA, YANAPAYTA QALLARIN...

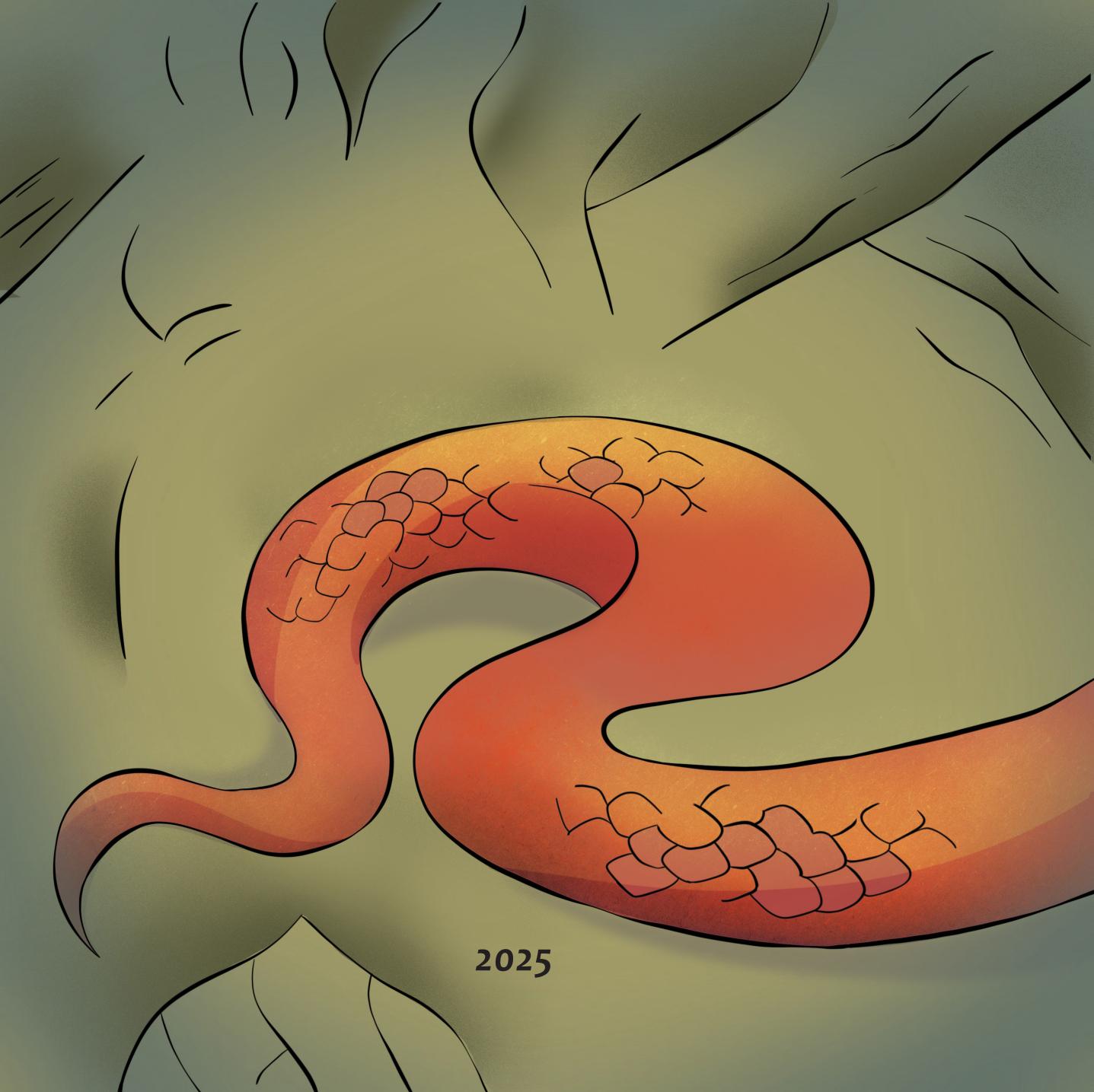
WAWAYKI  
JAMUSANÑA  
WAWITAY.

AHHH !!!  
NANAWAN.

AJINA, IMILLA WAÑLUPUN... CHAYRAYKU KATARI WAWITASNINTA WAÑURPACHINKU.

KATARISLLA  
KASQA.  
AY WAWITAYTA  
WACH'YUNKU.  
AMA WAÑLUPUY-  
CHU WAWITAY.

IMAYNA  
WAWITAY  
KACHKAN?...



2025